Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 1:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | z czym niektórzy rozminąwszy się zostali odwróceni ku czcze mówienie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | z którymi niektórzy rozminęli\* się i zboczyli ku pustosłowiu;\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | których niektórzy chybiwszy, odwrócili się ku czczemu mówieniu,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (z) czym niektórzy rozminąwszy się zostali odwróceni ku czcze mówienie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niektórzy rozminęli się z tym i skończyli na czczej paplaninie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Od czego niektórzy odstąpili i zwrócili się ku czczej gadaninie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czego niektórzy jako celu uchybiwszy, obrócili się ku próżnomówności. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Od których niektórzy obłądziwszy się, obrócili się ku próżnomowności |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odstąpiwszy od nich, niektórzy zwrócili się ku czczej gadaninie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czego niektórzy nie osiągnęli i popadli w próżną gadaninę, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niektórzy zaś to zagubili i oddali się pustej gadaninie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niektórzy tymczasem odstąpili od tej drogi i zagubili się w próżnym gadulstwie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Niektórzy przy nich się nie utrzymali i zabrali się do owego jałowego gadania.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niektórzy zeszli z tej drogi i popadli w jałową gadaninę.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niektórzy, nie troszcząc się o to, zagubili się w pustej gadaninie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Деякі, відступивши від цього, звернулись до марнослів'я, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | czego niektórzy chybili jako celu, i zboczyli do próżnego gadania. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Niektórzy, podążając w niewłaściwym kierunku, zabrnęli w bezowocne dysputy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odstąpiwszy od tych rzeczy, niektórzy zwrócili się ku czczej gadaninie, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niektórzy bowiem nie pojęli tych spraw i wciąż tracą czas na bezsensowne dyskusje. |

1. 1) <x>610 6:21</x>; <x>620 2:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 5:6</x>; <x>610 6:4</x>; <x>630 1:10</x> [↑](#footnote-ref-3)